



Introdução

A partir de estudos do programa americano de Leitura Compartilhada (LEBEDEFF, 2007) estamos trabalhando a um ano sob a orientação da professora Cristiane Taveira (DESU/INES). A proposta de cinco contos de história tem como objetivo o aprofundamento dos 15 princípios de Leitura Compartilhada.

Metodologia

A primeira etapa do trabalho se deu com a leitura, tradução e interpretação em Libras da história e a preocupação de ser fidedigno ao livro no aspecto vocabular, ali inserido conforme consta dos 15 princípios. Buscamos entender o contexto em que a história foi escrita, os elementos contidos na lenda incluindo os desenhos em língua de sinais presentes no material impresso e de que forma eles se relacionam com a literatura surda (MOURÃO, 2011). A segunda etapa foi a produção de materiais com o foco no cenário reproduzido, mais uma vez recompondo fielmente os aspectos imagéticos do livro. Concluída essa etapa, iniciou-se pesquisas sobre vocabulários específicos indígenas referente à lenda da erva-mate (CASARIN, 2006) e os modos de representar diferentes aspectos culturais ligados a essa planta.

Desenvolvimento

Como estratégia de reconto da história para além do livro impresso, de forma que os personagens pudessem interagir com os espectadores, a presença de integrantes surdos fez a diferença para a montagem da peça teatral. Dessa forma a estratégia adotada foi construir uma glosa como apoio, de modo que a tradução e interpretação se aproximasse às características discursivas de crianças do primeiro seguimento do ensino fundamental do INES.

Resultados parciais

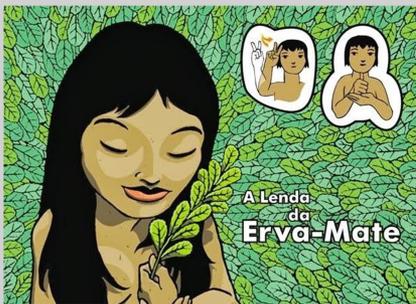
Os resultados, ainda que parciais, indicam que os objetivos da primeira etapa foram alcançados. O processo de roteirização da história já está concluído a partir dos ensaios e da validação vocabular com integrantes surdos.



A LENDA DA ERVA-MATE: UM RECONTO PARA ALÉM DO LIVRO

AMARAL Camila Costa; SILVA Gabriel Oliveira da; BERLIM, Indira Stephanni Cardoso Santos da Silva; BELCHIOR Jeferson de Jesus da Silva; MENDES, Jéssica Santos; ROSA, Thaisa Claudia Oliveira Eugênio; ROCHA, Vânia Lúcia Ribeiro (1ª autora)

PROJETO: Produção de materiais didáticos para conto e reconto de histórias.
ORIENTADORA: Cristiane Taveira



Capa do livro

Referências bibliográficas

- CASARIN, Melânia de Melo. A lenda da erva-mate, 1ª ed. Santa Maria, 2006
- LEBEDEFF, T. B. Alternativas de letramento para crianças surdas: uma discussão sobre Shares Reading Program. 30ª Reunião Anual da ANPED, 2007, Caxambu. Anais da 30ª Reunião Anual da Anped, 2007. p.1-15
- MOURÃO, C. H. N. Literatura surda: produções culturais de surdos em língua de sinais. In: KARNOPP, L.; KLEIN, M.; LUNARDI-LAZZARIN, M. L. (Orgs.). Cultura Surda na contemporaneidade: negociações, intercorrências e provocações. Canoas: Ed ULBRA, 2011, p. 71-90